

La légende du Nideck "La fille du géant"

C'est en 1808 qu'un forestier conta l'histoire qui finira par tomber dans les oreilles de Jacques Grimm alors de passage en 1814. En 1816, la légende des géants du Nideck apparaît dans un livre et inspira un poète allemand Adalbert von Chassimo qui composa "Das Riesenfraülein", la fille du géant. Une plaque de bronze posée en 1884 au-dessus de la porte du donjon inférieur rend hommage au poète.

Traduction du poème :

*Les hauteurs où jadis s'élevait le château fort des géants sont à présent désertes.
Le château lui-même n'est plus qu'une ruine.
Tu as beau te renseigner : tu n'y trouves plus de géants.
Pourtant, la légende du "Château de Nideck" est bien connue en Alsace.
Un jour, au gré de son jeu du moment la fille du géant sort du château et, descendant la colline elle parvient dans la vallée, excitée et curieuse des découvertes qu'elle pourrait y faire.
En quelques enjambées, elle traverse la forêt atteignant Haslach, terre des hommes communs.
Là apparaissant à ses yeux émerveillés villes et villages, champs cultivés, tel un monde étrange.
Regardant autour d'elle, elle aperçoit à ses pieds un paysan labourant son champ.
L'attelage bien sûr lui semble étrange.
Tiens, quel beau jouet, s'exclame-t-elle "Je l'emène chez moi".
Prestement elle s'agenouille et étend son tablier.
D'un geste elle balaie tout ce qui remue, et l'enferme dans sa draperie.
Par bonds joyeux elle retourne vers le château hélant son père "Oh père... cher père, j'ai trouvé dans la vallée un jouet merveilleux, je n'en ai jamais vu de tels sur nos sommets."
Le père attablé, buvant son vin bien frais observe la fillette avec complaisance et demande
"Qu'apportes-tu de si frétilant dans ton tablier ?
Fais-moi voir cette trouvaille qui te fait sautiller de joie".
Dépliant la draperie, elle étale avec précaution le paysan, la charrue avec son attelage et elle bat des mains, saute et exulte, quand le gracieux ensemble se dresse sur la table.
Mais le père prenant son air le plus sérieux lui dit :
"Qu'as-tu fais là ! c'est un paysan avec son attelage et ce n'est pas un jouet."
Ramène-le où tu l'as pris de suite et sans réplique, fais ce que je t'ordonne, car sans le paysan tu n'aurais pas de pain. Du labeur de la paysannerie est issue de la lignée des géants, le paysan n'est pas un jouet, Dieu nous en garde ".
Les hauteurs où jadis s'élevait le château fort des géants sont à présent désertes.
Il n'y a plus qu'une ruine de cette légende pour te faire rêver.*